

DSpace da Universidade de Santiago de Compostela

<http://dspace.usc.es/>

Instituto da Lingua Galega

Marta Negro Romero / Sónia Valente Rodrigues / Joana Gomes / José Barbosa Machado / Rosario Álvarez (2018): “Lingua, patrimonio e coñecemento tradicional. Uma proposta de trabalho para as aulas”. *I Encontro Internacional de Língua Portuguesa e Relações Lusófonas (LUSOCONF2018)*. Bragança, 19-20 de outubro 2018



You are free to copy, distribute and transmit the work under the following conditions:

- **Attribution** — You must attribute the work in the manner specified by the author or licensor (but not in any way that suggests that they endorse you or your use of the work).
- **Non commercial** — You may not use this work for commercial purposes.

***Lingua, patrimonio e
coñecemento tradicional.***
**Uma proposta de traballo para
as aulas**



Marta Negro Romero (ILG – USC)
Sónia Valente Rodrigues (CLUP)
Joana Gomes (CEL– UTAD)
José Barbosa Machado (CEL – UTAD)
Rosario Álvarez (ILG – USC)

GEOARPAD

Interreg
España - Portugal

USC
UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA
INSTITUTO DA LINGUA GALEGA

FLUP PORTO
FACULDADE DE LETRAS
UNIVERSIDADE DO PORTO

utad UNIVERSIDADE
DE TRÁS-OS-MONTES
E ALTO ALENQUER

FCT Fundação
de Amparo à
Pesquisa Científica



O PROGRAMA *LINGUA, PATRIMONIO
E COÑECEMENTO TRADICIONAL*

Lingua, patrimonio e coñecemento tradicional

1º ano: 2017/2018

- Programa promovido pelo ILG (USC) (*Patrimonio léxico da Gallaecia*) e integrado no Plan Proxecta (Xunta de Galicia).
- Criação dos materiais.
- Elaboração do blogue de trabalho: <http://ilg.usc.gal/PaLeGa>.
- Participação de cinco centros de ensino galegos.

2º ano: 2018/2019

- Incorporação do CLUP e do CEL (UTAD).
- Incorporação de centros de ensino portugueses.
- Elaboração de novos questionários.
- Tradução dos materiais galegos ao português.

Objetivos do programa

GERAIS

- Promover o uso da língua galega.
- Promover o interesse pelo património material e imaterial.
- Achegar o alunado ao conhecimento da cultura local e tradicional.
- Implicar a comunidade educativa e as famílias e/ou vizinhos e vizinhas.
- Incorporar tecnologias da informação e da comunicação vinculadas à linguagem audiovisual e à gestão e tratamento da informação.

ESPECÍFICOS

- Reflexionar sobre a importância do conhecimento e conservação do património cultural e linguístico.
- Recolher léxico patrimonial no médio em que mora o alunado.
- Organizar e analisar a informação obtida no processo de aprendizagem.
- Realizar trabalhos de investigação com o léxico recolhido para conhecer o património antropológico, linguístico, geográfico, histórico e artístico do entorno do centro.
- Divulgar os resultados do processo de aprendizagem entre a comunidade educativa.

Questionários


O MAR
Caderno de traballo



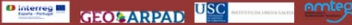
Fotografía de José Suárez (1935)




A VENDIMA E O VIÑO
Caderno de traballo




Fotografía de Luis O Ibares Chao (Ribadavia, anos 60)




O PAN
Caderno de traballo



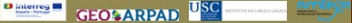
Fotografía de Gustav Henningsen (anos 60)



OS TECIDOS E A COSTURA
Caderno de traballo



Costureiras (anónimo, Guitiriz)




O PORCO E OS EMBUTIDOS
Caderno de traballo




Fotografía do equipo Bernabé (pendellos de Agolada, 1970)



XOGOS E XOGUETES
Caderno de traballo



Fotografía de Ton van Vliet (Agolada, 1977)



A MADEIRA E A MARCENARIA
Caderno de traballo




Tipologia dos questionários

- Primeira página para apontar informação relativa à enquisa (pessoa responsável, dados da pessoa informante, freguesia e concelho).
- Questionários breves (por volta de 20 perguntas).
- Perguntas de carácter geral sobre o campo semântico correspondente.
- Duas tipologias de perguntas: resposta fechada e resposta aberta.
- Enunciação simples.
- Normalmente apoio de uma ou várias imagens.
- Galego: perguntas para recuperação de denominações substituídas pela forma do castelhanó ou coincidente com esta.

Lingua, patrimonio e coñecemento tradicional

1. Como se chama o instrumento da fotografía que os carpinteiros e os marceneiros usan para alisar a madeira?

Resposta 1:
Categoría gramatical:
Definición:



Resposta 2:
Categoría gramatical:
Definición:

Outras respostas:

Comentarios (usos, ditos, quadras, crenças...):

Tiraste algunha fotografía, fizeste algunhas desenhos ou gravaste un audio?
 Sim : Fotografía Desenho Audio
 Não

Registo das respostas

6. Como se chama o utensilio de pesca que consiste nunha rede en forma de saco ou manga, suxeita a un aro de ferro ou madeira, que vai unido, á súa vez, a un mango?

Resposta 1:

Categoría gramatical:

Definición:



Resposta 2:

Categoría gramatical:

Definición:



| | A | B | C | D | E | F |
|----|--|------------------|--|-----------|--|-----------------------------------|
| 1 | 6. Como se chama o utensilio de pesca que consiste nunha rede en forma de saco ou manga, suxeita a un aro de ferro ou madeira, que vai unido, á súa vez, a un mango? | | | | | |
| 2 | Resposta | Clase de palabra | Definición | Concello | Parroquia | Observacións |
| 3 | TRUEL | subs. masc. | O truel pode usarse para recoller a sardiña que cae do aparello. | Redondela | Cedeira/Cesantes | |
| 4 | GHANAPÁN | subs. masc. | Aparello formado por un aro que leva pendurada unha rede en forma de saco, unido a un mango longo. | Redondela | Cesantes/O Viso/Quintela/Saxamonde/Cedeira/Reboreda/Redondela/Portela | |
| 5 | SALABARDO | subs. masc. | Utensilio de pesca consistente nunha rede en forma de saco ou manga, suxeita a un aro de ferro ou de madeira, que vai unido, á súa vez, a un mango, en particular o que se emprega para coller o peixe cercado polo aparello e botalo nunha embarcación. | Redondela | O Viso/Reboreda/Quintela/Cedeira | |
| 6 | ZALABARDO | subs. masc. | | Redondela | Cedeira/Cesantes | se cadra ultracorrección do seseo |
| 7 | DRAGHA | subs. fem. | Máquina que se emprega para dragar. | Redondela | Cedeira | |
| 8 | RACÚ | subs. masc. | Rede de cerco empregada na pesca da sardiña. | Redondela | Cesantes | |
| 9 | TRUEIRO | subs. masc. | Aparello de pesca que consiste nun aro cunha rede en forma de saco, atado a un mango longo. | Redondela | Saxamonde/Quintela/Portela | |
| 10 | COPE | subs. masc. | Parte da rede do aparello, a xeito de bolsa, onde se concentra o peixe. | Redondela | Cesantes | |
| 11 | TRUEIRO | subs. masc. | Aparello de pesca que consiste nun aro cunha rede en forma de saco, atado a un mango longo. | Redondela | Portela | |

Incorporación dos datos ao *Tesouro do léxico patrimonial galego e portugués*

TESOURO DO LÉXICO PATRIMONIAL GALEGO E PORTUGUÉS Galego | Portuguesa | English

Lema Variante Sensible a diacríticos

Localización (1)
 Galicia

Campo semántico (1)
 8.6.1 - Artes de pesca

Lemas (1)
 truel (gl)

Variantes (2)
 truel (gl)
 truel (gl)

Resultados atopados (9) — 8

truel s.m. Especie de saco no que se mete a *enxaxina* ou o maridano o aparelo. Leva, por unhas argoias, un botele que se aperta ata chegar a bordo, xa que entón soltase e cae o peixe. [ex.] SIN. [Salabardo](#). *Baiona: Disir truel é máis fino*. Domínguez 2003:118. Vid. [salabardo](#). LEMA: [truel sm](#). GL 8.6.1

truel [e] Red en forma de embudo. [O pulpeiro] No anzuelo pon *cangrexo gallego* ou de ribeira. Colle outra vez os remos e rema *palpoco*, esto quer decir despacio hasta que sinte a picada. Sube a liña e colle o pulpo co **truel** que é unha rede en forma de embudo. [O pescador de caña é o que vai por terra, pola ribeira ou polas penas levando a súa caña, carabel, *senrada*, *rapa*, *gancho*, **truel**. Tamén leva de repuesto unha liña e varios *pes* por si se perden ó pescar entre o golfo ou porque o mar enreda os anzuelo nas penas e ó tirar rompe a liña. *Felpeto* 1972:45, 66, 78. LEMA: [truel sm](#). GL 8.6.1

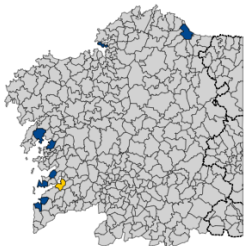
truel s. m. Salabre grande que usan los marineros para sacar la pesca del aparejo. (Cangas) *GonzálezGM* 2002:614. LEMA: [truel sm](#). GL 8.6.1

truel sm Utensilio de pesca que consiste nunha rede en forma de saco ou manga, suxeita a un aro de ferro ou madeira, que vai unido, á súa vez, a un mango. O truel pode usarse para recoller a sardiña que cae do aparelo [Cedeira, Cesantes]. *IES Mendiño* 2018. LEMA: [truel sm](#). GL 8.6.1

truel Vid. [salabardo](#). *PérezC* 1976:241. Vid. [salabardo](#). LEMA: [truel sm](#). GL 8.6.1

truel s.m. Utensilio de pesca consistente nun mango longo que remata nun aro cunha bolsa de rede. *PérezM* 2009. LEMA: [truel sm](#). GL 8.6.1

truel s. m. Esqueleiro grande. Especie de zalabardo, arco de arame cunha rede e un mango para subir peixe a bordo, pero máis grande. *Rivas* 2016. Vid. [cope](#), [ganapán](#). LEMA: [truel sm](#). GL 8.6.1



TESOURO DO LÉXICO PATRIMONIAL GALEGO E PORTUGUÉS Galego | Portuguesa | English

Lema Variante Sensible a diacríticos

Localización (1)
 Galicia

Campo semántico (1)
 8.6.1 - Artes de pesca

Lemas (1)
 ganapán (gl)

Variantes (3)
 ganapán (gl)
 ghanapán (gl)
 janapán (gl)

Resultados atopados (5) — 4


ganapán **gheada* s. m. Salabre, pequena red en el extremo de un palo para recoger peces, marisco, etc. (Cangas) *GonzálezGM* 2002:511. LEMA: [ganapán sm](#). GL 8.6.1

ganapán Aro de madeira igual al *troceiro* pero se emplea para las sardinas que caen del *xcito*. *Morandeira* 1969:24. Vid. [troceiro](#), [xcito](#). LEMA: [ganapán sm](#). GL 8.6.1

ganapán s. m. Aparello de pesca formado por un aro e unha rede que se cotoca arredor del. *Truel*. *Raedoiro*. *Rivas* 2016. Vid. [raedoiro](#), [truel](#). LEMA: [ganapán sm](#). GL 8.6.1

ghanapán sm Aparello formado por un aro que leva pendurada unha rede en forma de saco, unido a un mango longo. [Cesantes, O Viso, Quintela, Saxamonde, Cedeira, Reboreda, Redondela, A Portela]. *IES Mendiño* 2018. LEMA: [ghanapán sm](#). GL 8.6.1

janapán [h] Redefío, mediomundo. *PérezC* 1976:240. Vid. [atco](#), [mango](#), [paño](#). LEMA: [janapán sm](#). GL 8.6.1





APLICAÇÃO NAS AULAS

Adequação ao currículo da escolaridade obrigatória em Portugal

1. Competências trabalhadas num projeto deste tipo

Fazem parte das tarefas dos alunos os seguintes procedimentos:

- 1) selecionar os participantes mais representativos para a pesquisa que se pretende realizar;
- 2) identificar com precisão dados pessoais e contexto da obtenção de dados;
- 3) obter a permissão dos participantes para colaborarem na recolha dos dados;
- 4) conduzir de modo cuidadoso, adequado e educado o inquérito;
- 5) registar a informação relevante de modo preciso e rigoroso nos questionários que o entrevistador (o aluno que conduz a entrevista) possui;
- 6) proceder à transcrição ortográfica da realização sonora das palavras em foco com rigor;
- 7) preencher, de modo preciso, os ficheiros Excel que são instrumentos da pesquisa científica em causa.

1

Procurar informação de forma metódica e sistemática

Essa informação é que vai permitir:

- sistematizar, classificar, elaborar padrões;
- desenvolver a consciência das “fontes” na pesquisa linguística.

2

Compreender e ampliar conhecimento

Esse conhecimento pode ser organizado de modo interdisciplinar e partir do contexto em que a escola se situa para se aproximar dos conteúdos curriculares.

3

Comunicar o conhecimento adquirido

A comunicação do que se recolheu e do conhecimentos que os dados possibilitaram deve ser objetiva e rigorosa e, ao mesmo tempo, clara e sugestiva. Pode revestir-se de formas criativas de comunicação.

2. Competências do *Perfil dos Alunos* implicadas no projeto

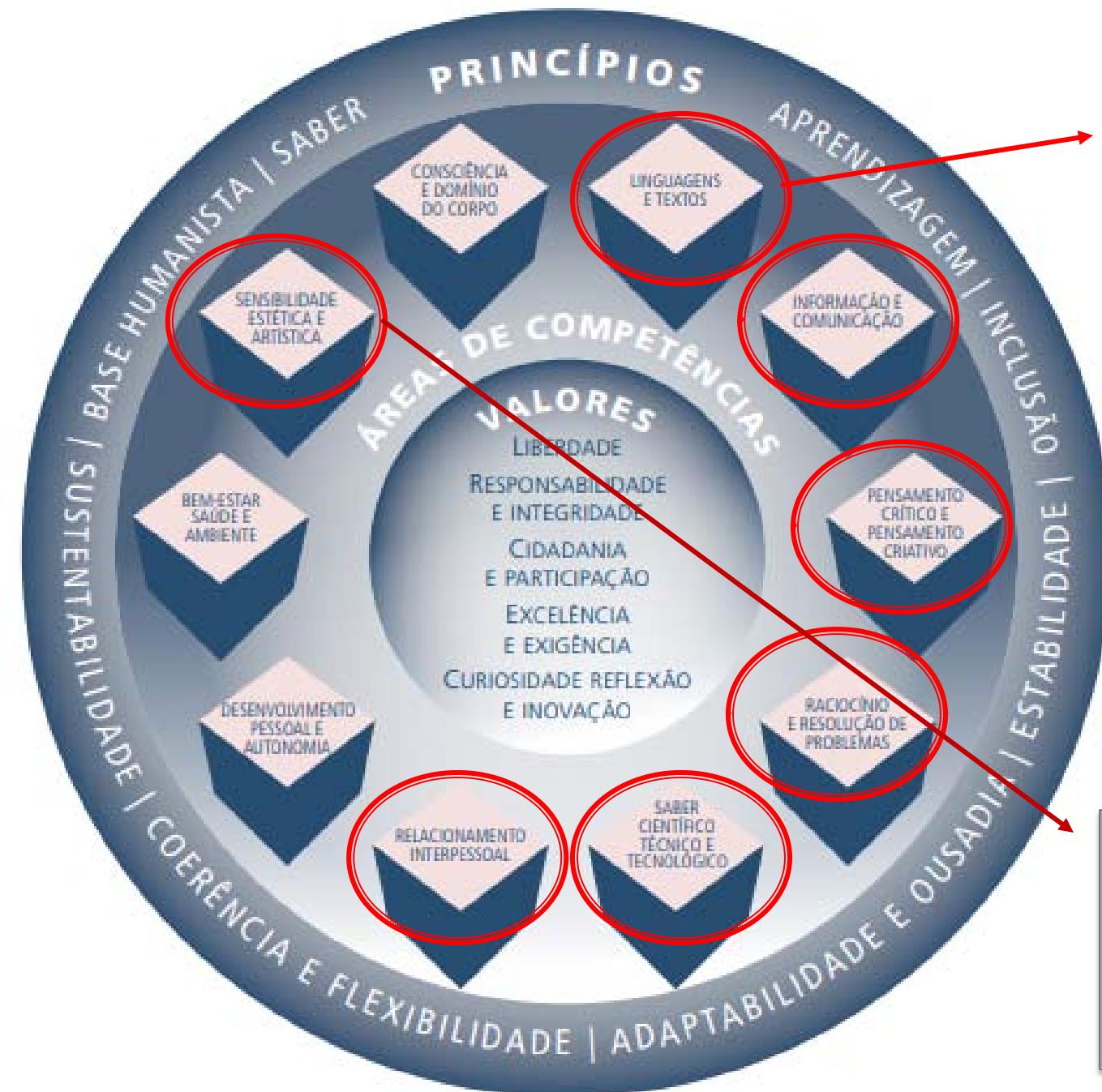
O projeto *Lingua, património e conhecimento tradicional* adequa-se aos documentos de referência que atualmente orientam o ensino nas escolas?



**Áreas do Perfil dos Alunos à Saída da Escolaridade
Obrigatória implicadas no projeto**



Aprendizagens que os alunos podem realizar



– utilizar a linguagem de modo proficiente para aplicar um inquérito científico, em diferentes contextos de comunicação.

– valorizar a língua e o património linguístico como cultura e manifestação das formas de pensar o mundo e de cada indivíduo se relacionar em sociedade específicas de cada época.

Figura 1 – Esquema conceitual do Perfil dos Alunos à Saída da Escolaridade Obrigatória.

Aprendizagens Essenciais de Português (exemplo: 7.º ano)

- a) Compreender textos orais (entrevista, inquérito).
- b) Realizar uma entrevista e conduzir um inquérito respeitando os procedimentos e o registo de língua adequados.
- c) Sintetizar a informação recebida pela tomada de notas.
- d) Respeitar as convenções que regulam a interação discursiva, em situações com diferentes graus de formalidade.
- e) Utilizar procedimentos de registo e tratamento da informação.
- f) Utilizar novas tecnologias para recolha, tratamento, arquivamento e divulgação de informação.
- g) Adquirir conhecimentos relacionados com a literatura tradicional de transmissão oral.
- h) Respeitar os princípios do trabalho intelectual, quanto à identificação das fontes.
- i) Identificar a classe de palavras.
- j) Reconhecer traços da variação da língua portuguesa de natureza geográfica.

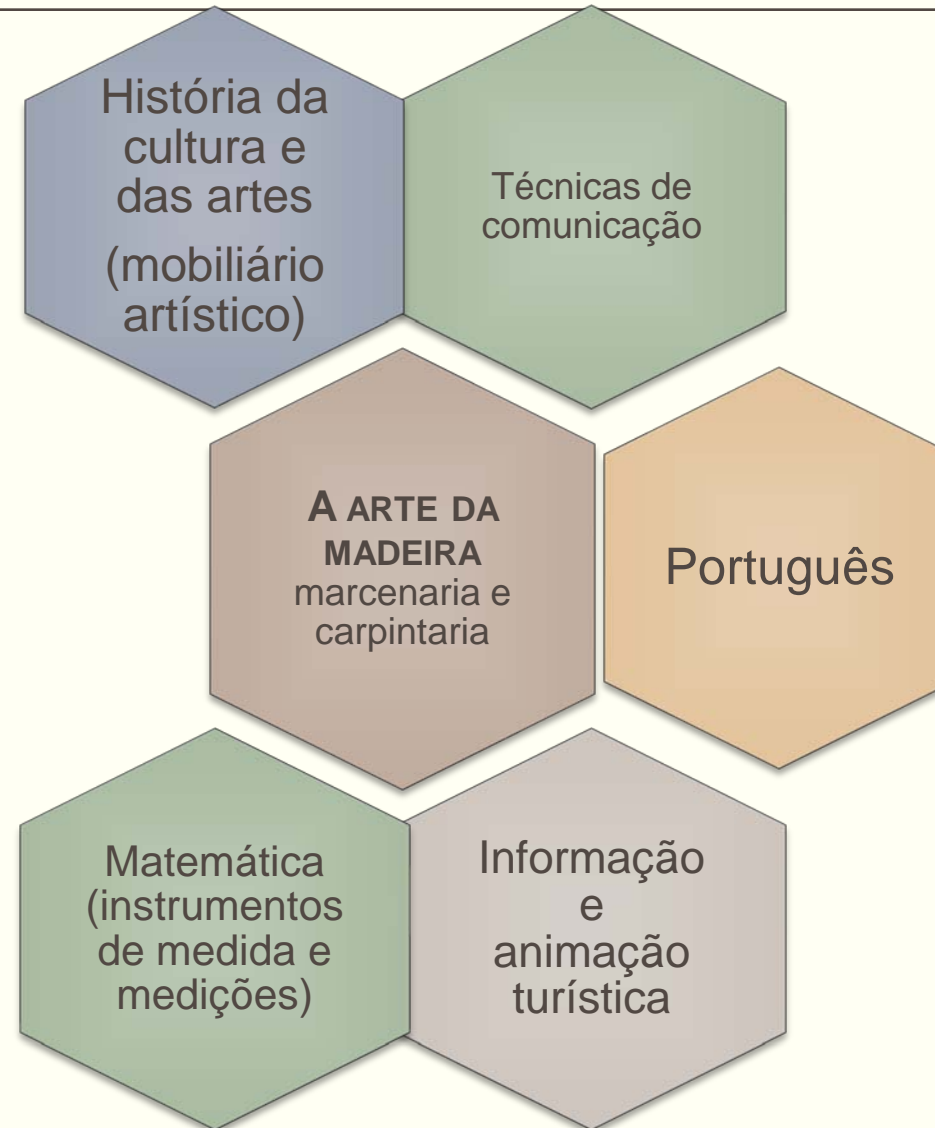
Adequação do projeto ao currículo da escolaridade obrigatória em Portugal

3. Áreas curriculares implicadas em interdisciplinaridade (exemplo)

Caso 1 – Agrupamento de escolas de Vilela

Curso profissional de Técnico de Turismo

10.º ano de escolaridade





OS CENTROS FIZERAM...

Visitas, jornadas, colóquios...



Gravações



Outros materiais

Dicionários

Plan Proxecta: Língua, patrimonio e coñecemento tradicional Curso 2017/2018

Pequeno dicionario da hostalaría: O pan, o porco, os embutidos, o viño e a vendima.

[ABCDEFGHIJKLMOPRSTUVXZ](#)

A

Acio
s.m.
Conxunto de uvas presas a un mesmo pé saído das ramificacións do talo.

Aduela
s.f.
Cada unha das táboas curvadas dos pipotes ou toneis.

Afumar
v.t.
Dar sabor a fume a un alimento.

Agulla
s.f.
Parte da res vacúa que está entre o lombo e o pescozo.

Allo
s.m.
Planta da familia das liliáceas, de trinta a corenta centímetros de altura, que ten unhas follas moi estreitas e un bulbo arredondado, de cor branca, dividido en dentes de cheiro moi forte.

Amasadora
s.f.
Máquina que serve para amasar.

Amasar
v.t.
Remexer e mesturar (fariña, etc.) con auga ou con outro líquido para facer masa.

Amazocada/o
Adx.
Alimento feito con masa, denso e compacto de máis.

Bandas desenhadas



Infografías

PAN

O PAN EN GALEGO

- 01 DEFINICIÓN**
1. Alimento feito dunha masa de fariña, auga, sal e levedura, que fermenta e cocéase no forno e pode ter diversas formas.
- 02 PANS A EITO!**
Pan branco
Pan de borra
Pan de cebra
Pan de mestura
Pan de molde
Pan de ovo
Pan de raposo
Pan de rollón
Pan de sape
Pan dos anzos
Pan eucarístico
Pan integral
Pan negro
Pan rellado
- 03 FRASES FEITAS**
A pan e auga
Deixar a pan pedir
Faltarlle o pan a un
Ser pan comido
Ser un anaco de pan
- 04 PAN E LETRAS**
Foi a Castiña pan pan,
e saramagoño de duros:
dende foi pan bebido,
panito por alimento.
- 05 O PAN DE CARRAL**
No ano 2018 celebráronse a
XVI edición da Festa do
pan de Carral.

MUITO OBRIGADOS!!

marta.negro@usc.es

smcvro@gmail.com

jleon@utad.pt

rosario.alvarez@usc.es



<http://ilg.usc.gal/PaLeGa>